

No. 53979*

**South Africa
and
Liechtenstein**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Principality of Liechtenstein for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Pretoria, 29 November 2013, and Vaduz, 29 November 2013

Entry into force: *22 May 2015, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Liechtenstein**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et la Principauté du Liechtenstein sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Pretoria, 29 novembre 2013, et Vaduz, 29 novembre 2013

Entrée en vigueur : *22 mai 2015, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAX MATTERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Principality of Liechtenstein, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, –

WHEREAS the Contracting Parties recognise that the well-developed economic ties between the Contracting Parties call for further cooperation;

WHEREAS the Contracting Parties wish to develop their relationship further by cooperating to their mutual benefits in the field of taxation;

WHEREAS the Contracting Parties wish to strengthen the ability of both Contracting Parties to enforce their respective tax laws; and

WHEREAS the Contracting Parties wish to establish the terms and conditions governing the exchange of information on tax matters –

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes with respect to persons subject to such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

JURISDICTION

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in the Principality of Liechtenstein:
 - (i) the personal income tax (Erwerbssteuer);
 - (ii) the corporate income tax (Ertragssteuer);
 - (iii) the corporation taxes (Gesellschaftssteuern);
 - (iv) the real estate capital gains tax (Grundstücksgewinnsteuer);
 - (v) the wealth tax (Vermögenssteuer);
 - (vi) the coupon tax (Couponsteuer); and
 - (vii) the value added tax (Mehrwertsteuer).
 - (b) in the Republic of South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the secondary tax on companies;
 - (iii) the withholding tax on royalties;
 - (iv) the dividend tax;
 - (v) the tax on foreign entertainers and sportspersons;
 - (vi) the value-added tax; and
 - (vii) the withholding tax on interest.
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxes covered by this Agreement and the related information gathering measures.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined,
 - (a) the term "Principality of Liechtenstein" means, when used in a geographical sense, the area of the sovereign territory of the Principality of Liechtenstein;
 - (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;

- (c) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Principality of Liechtenstein, the Government of the Principality of Liechtenstein or its authorised representative; and
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
- (d) the term “person” includes an individual, a company, a dormant inheritance and any other body of persons;
- (e) the term “company” means anybody corporate as well as entities and special asset dedications that are treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange, in the case of Liechtenstein, that fulfils the material requirements of Article 4 of the directive 2004/39/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004, provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (g) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the statutory capital and value of the company;
- (h) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (i) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (j) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (k) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- (l) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (m) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (n) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- (o) the term “tax matters” means all tax matters, including criminal tax matters;

- (p) the term “national” means:
 - (i) with regard to Liechtenstein, any individual possessing “Landesbürgerrechte” according to the “Bürgerrechtsgesetz” (LGBl. 1960, No. 23) and any person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in Liechtenstein;
 - (ii) with regard to South Africa, any individual possessing the nationality or citizenship of South Africa and any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in South Africa.
- 2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 10 of this Agreement, shall have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request of the applicant Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the applicant Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including:
 - (i) in the case of collective investment funds or schemes information on the units, shares or other interests in the fund or scheme;
 - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

- 5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall in all cases specify in writing:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) the taxable period for which the information is sought;
 - (c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - (d) the matter under the applicant Party's tax law with respect to which the information is sought;
 - (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic tax laws of the applicant Party, with regard to the person specified in subparagraph a of this paragraph;
 - (f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;
 - (h) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practice of the applicant Party and that it is in conformity with this Agreement; and
 - (i) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
 - (a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
 - (b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. By reasonable notice given in advance, the applicant Party may request that the requested Party allows representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requested Party shall notify the competent authority of the applicant Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the requested Party may decline a request of the applicant Party, where:
 - (a) the request is not made in conformity with this Agreement and, in particular, where the requirements of Article 5 are not met; or

- (b) the applicant Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - (c) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (ordre public) of the requested Party.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation:
- (a) to provide information subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
 - (b) to supply information on manufacturing costs or other cost information unless and until such date when there is a comprehensive tax convention on income and capital in force between the Contracting Parties providing for a mechanism for the resolution of transfer pricing disputes; or
 - (c) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting Party under Article 5, paragraph 4 of this Agreement.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, the applicant Party would be unable to obtain under its own laws or in the normal course of administrative practice in response to a valid request made in similar circumstances from the requested Party under this Agreement.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential.
2. This information may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) of the Contracting Parties concerned with the purposes specified in Article 1 including the determination of any appeal, and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes, information may be used in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. Information received under this Agreement must not be disclosed to any other State or sovereign territory not party to this Agreement without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
5. Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the requested Party.

ARTICLE 9

COSTS

The applicant Party shall reimburse the requested Party for all direct costs incurred in providing information pursuant to this Agreement. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 10

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under this Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 11

PROTOCOL

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.
2. Upon the date of entry into force, this Agreement shall have effect for all requests made but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1, 2014.

ARTICLE 13

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving notice of termination in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. After termination of this Agreement, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information provided and received under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the German and English language, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation the English text shall prevail.

DONE at Pretoria / Vaduz on²⁹.....day of ^{November}..... in the year 2013.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN**

PROTOCOL

to the Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the Republic of South Africa on the exchange of information on tax matters

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the Republic of South Africa (the "Contracting Parties") on the exchange of information on tax matters, the Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which are an integral part of the Agreement:

1. With respect to Article 5 paragraph 1, it is understood that the taxpayer is to be informed about the intention to make a request for information unless the request is in relation to a criminal investigation or would jeopardise the purpose of the investigation.
2. With respect to Article 5 paragraph 5 subparagraph a, it is understood that it is not necessary to provide the name of the taxpayer in order to define its identity, if the identity of the taxpayer can be deduced from equivalent elements.
3. In Article 9 the term "direct costs" shall be interpreted as follows:
 - (a) Examples of the "direct costs" include, but are not limited to, the following:
 - (i) reasonable costs of reproducing and transporting documents or records to the competent authority of the applicant Party;
 - (ii) reasonable fees imposed by a financial institution or other record keeper for copying records and research related to a specific request for information;
 - (iii) reasonable costs for stenographic reports and interviews, depositions or testimony;
 - (iv) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears in the territory of one of the Contracting Parties for interview, deposition or testimony relating to a particular information request;
 - (v) reasonable legal fees for non-government counsel appointed or retained, with the approval of the competent authority of the applicant Party, for litigation;
 - (b) "Direct costs" do not include ordinary administrative and overhead expenses incurred by the requested Party in reviewing and responding to information requests submitted by the applicant Party.
 - (c) If the direct costs pertaining to a specific request are expected to exceed 500 Swiss Francs, the competent authority of the requested Party shall contact the competent authority of the applicant Party to determine whether the applicant Party wants to pursue the request and bear the costs.
4. Any communications regarding requests for information will be in writing between the authorised representatives of the the competent authorities. In the

case of Liechtenstein the authorised representative of the Government is the Fiscal Authority. Each Contracting Party will notify the other of any change of authorised competent authority.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol in the German and English language, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation the English text shall prevail.

DONE at Pretoria / Vaduz on²⁹.....day of November in the year 2013.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN**

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER
REPUBLIK SÜDAFRIKA
UND
DER REGIERUNG DES
FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN
ÜBER DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH
IN STEUERSACHEN**

PRÄAMBEL

Die Regierung der Republik Südafrika und des Fürstentums Liechtenstein, nachfolgend als „die Vertragsparteien“ bezeichnet, haben –

in der Erwägung, dass die Vertragsparteien anerkennen, dass die gut entwickelten Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Vertragsparteien nach weiterer Zusammenarbeit verlangen;

in der Erwägung, dass die Vertragsparteien ihre Beziehungen weiter ausbauen möchten, indem sie zu ihrem beiderseitigen Vorteil auf steuerlichem Gebiet zusammenarbeiten;

in der Erwägung, dass die Vertragsparteien die Befähigung beider Vertragsparteien stärken möchten, ihre jeweiligen Steuergesetze durchzusetzen; und

in der Erwägung, dass die Vertragsparteien die Bedingungen für den Austausch von Informationen über Steuersachen festlegen möchten –

Folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Amtshilfe durch den Austausch von Informationen, die aller Voraussicht nach für die Verwaltung und Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien in Bezug auf die unter dieses Abkommen fallenden Steuern erheblich sind, einschliesslich solcher Steuerinformationen, die aller Voraussicht nach für die Festlegung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern bei den steuerpflichtigen Personen, der Beitreibung und Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen oder die Verfolgung von Steuersachen bei diesen Personen erheblich sind. Die Informationen werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens ausgetauscht und auf die in Artikel 8 festgelegte Weise vertraulich behandelt. Die Rechte und Schutzbestimmungen, mit denen Personen durch die Gesetze oder Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei geschützt werden, bleiben anwendbar, soweit sie den effektiven Austausch von Informationen nicht auf unzulässige Weise verhindern oder verzögern.

ARTIKEL 2

ZUSTÄNDIGKEIT

Die ersuchte Vertragspartei ist nicht verpflichtet, Informationen zu liefern, die weder ihren Behörden vorliegen noch im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen innerhalb ihrer örtlichen Zuständigkeit sind.

ARTIKEL 3

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
 - (a) im Fürstentum Liechtenstein
 - (i) die Erwerbssteuer;
 - (ii) die Ertragssteuer;
 - (iii) die Gesellschaftssteuern;
 - (iv) die Grundstücksgewinnsteuer;
 - (v) die Vermögenssteuer;
 - (vi) die Couponsteuer; und
 - (vii) die Mehrwertsteuer.
 - (b) in der Republik Südafrika,
 - (i) die Normalsteuer (normal tax);
 - (ii) die Zusatzsteuer für Gesellschaften (secondary tax on companies);
 - (iii) die Quellensteuer auf Lizenzgebühren (withholding tax on royalties)
 - (iv) die Dividendensteuer (dividend tax);
 - (v) die Steuer für ausländische Künstler und Sportler (tax on foreign entertainers and sportspersons);
 - (vi) die Mehrwertsteuer (value added tax); und
 - (vii) die Quellensteuer auf Zinsen (withholding tax on interests).
2. Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens zusätzlich zu den bestehenden Steuern oder an deren Stelle eingeführt werden, soweit die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander wesentliche Änderungen bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern und den damit verbundenen Massnahmen zur Beschaffung von Informationen mit.

ARTIKEL 4

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,
 - (a) bedeutet der Begriff „Fürstentum Liechtenstein“, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet des Fürstentums Liechtenstein;
 - (b) bedeutet der Begriff „Südafrika“ die Republik Südafrika und umfasst, wenn im geographischen Sinne verwendet, das Küstenmeer sowie jedes Gebiet ausserhalb desselben, einschliesslich des Kontinentalsockels, das nach dem Recht Südafrikas und in Übereinstimmung mit internationalem Recht schon jetzt oder später als Gebiet bezeichnet wird, innerhalb dessen Südafrika jurisdiktionelle Hoheitsrechte ausüben darf;

- (c) bedeutet der Begriff „zuständige Behörde“:
 - (i) im Falle des Fürstentums Liechtenstein, die Regierung des Fürstentums Liechtenstein oder deren bevollmächtigter Repräsentant; und
 - (ii) im Falle Südafrikas, den „Commissioner of the South African Revenue Service“ oder eine zur Vertretung des „Commissioners“ bevollmächtigte Person;
- (d) beinhaltet der Ausdruck „Person“ eine natürliche Person, eine Gesellschaft, einen ruhenden Nachlass und alle anderen Personenvereinigungen;
- (e) beinhaltet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger oder besondere Vermögenswidmungen, die bei der Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- (f) bedeutet der Begriff „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist, die, im Falle Liechtensteins, die die materiellen Anforderungen der Richtlinie 2004/39/EC des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. April 2004 erfüllt, und deren notierten Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- (g) bedeutet der Begriff „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung oder die Aktiengattungen, die eine Mehrheit des statuarischen Kapitals und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
- (h) bedeutet der Begriff „anerkannte Börse“ eine von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarte Börse;
- (i) bedeutet der Begriff „Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investmentform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Begriff „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, sofern die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder anderen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder andere Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- (j) bedeutet der Begriff „Steuer“ eine Steuer, für die dieses Abkommen gilt;
- (k) bedeutet der Begriff „ersuchende Vertragspartei“ die um Auskünfte ersuchende Vertragspartei;
- (l) bedeutet der Begriff „ersuchte Vertragspartei“ die Vertragspartei, die um Erteilung von Auskünften ersucht wird;

- (m) bedeutet der Begriff „Massnahmen zur Beschaffung von Informationen“ Gesetze, Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der erbetenen Auskünfte befähigen;
 - (n) bedeuten die Ausdrücke „Informationen“ und „Auskünfte“ Tatsachen, Erklärungen, Unterlagen oder Aufzeichnungen jeder Art;
 - (o) bedeutet der Begriff "Steuersachen" alle Steuersachen, einschliesslich Steuerstrafsachen;
 - (p) bedeutet der Begriff „Staatsangehöriger“:
 - (i) in Bezug auf Liechtenstein eine natürliche Person, die nach dem Bürgerrechtsgesetz (LGBL. 1960, Nr. 23) Landesbürgerrechte besitzt, sowie eine Person, die keine natürliche Person ist und ihren Status als solche durch das in Liechtenstein geltende Recht erlangt hat;
 - (ii) in Bezug auf Südafrika jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit oder Staatsbürgerschaft Südafrikas besitzt, sowie jede juristische Person oder Personengesellschaft, die nach dem in Südafrika geltenden Recht errichtet worden ist.
2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei zu einem bestimmten Zeitpunkt hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert oder die zuständigen Behörden nicht gemäss den Bestimmungen in Art. 10 dieses Abkommens eine gemeinsame Bedeutung vereinbart haben, jeder im Abkommen nicht definierte Begriff die Bedeutung, die ihm zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieser Vertragspartei zukommt, wobei die Bedeutung nach den geltenden Steuergesetzen dieser Vertragspartei den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die diesem Begriff nach anderen Gesetzen dieser Partei zukommt.

ARTIKEL 5

INFORMATIONSAUSTAUSCH AUF ERSUCHEN

1. Auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Auskünfte für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Auskünfte werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob die ersuchte Vertragspartei diese Auskünfte für eigene Steuerzwecke benötigt oder ob das untersuchte Verhalten nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei eine Straftat darstellen würde, wäre es im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei erfolgt. Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei stellt nur dann ein Auskunftersuchen nach diesem Artikel, wenn sie die erbetenen Auskünfte nicht durch andere Massnahmen erlangen konnte; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde.
2. Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Vertragspartei alle Informationsbeschaffungsmassnahmen, um der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Auskünfte zu erteilen, auch wenn die

ersuchte Vertragspartei diese Informationen zu diesem Zeitpunkt nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

3. Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei gemäss diesem Artikel in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Auskünfte in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originalunterlagen.
4. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass ihre zuständigen Behörden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen die Befugnis haben, folgende Auskünfte auf Ersuchen einzuholen und zu erteilen:
 - (a) Auskünfte von Banken, anderen Finanzinstituten oder jeglicher Personen, einschliesslich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder in treuhänderischer Eigenschaft handeln;
 - (b) Auskünfte über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Gemeinschaften und anderen Personen, einschliesslich
 - (i) bei Investmentfonds oder Investmentssystemen Informationen über die Einheiten, Anteile oder anderen Beteiligungen an dem Fonds oder System;
 - (ii) bei Trusts Informationen über Treugeber, Treuhänder, und Treuhänderbegünstigte; und bei Stiftungen Auskünfte über Gründer, Mitglieder des Stiftungsrats und Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass durch dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen wird, Auskünfte über Eigentumsverhältnisse einzuholen oder zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds oder Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Auskünfte können ohne unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten eingeholt werden.

5. Jedes Auskunftsersuchen ist möglichst detailliert und immer unter schriftlicher Angabe der folgenden Informationen zu stellen:
 - (a) die Identität der Person, die Gegenstand der Ermittlung oder Untersuchung ist;
 - (b) den Veranlagungszeitraum, für den die Auskünfte erbeten werden;
 - (c) die Art der erbetenen Auskünfte einschliesslich der Form, in welcher die ersuchende Vertragspartei die Information von der ersuchten Partei erhalten möchte;
 - (d) die Angelegenheit gemäss den steuerlichen Vorschriften der ersuchenden Vertragspartei, in Bezug auf welche um die Information ersucht wird;
 - (e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen aller Voraussicht nach für die Verwaltung und Durchsetzung des innerstaatlichen Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei in Bezug auf die unter Buchstabe a) dieses Absatzes angegebene Person erheblich sind;

- (f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen bei der ersuchten Vertragspartei vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person innerhalb des Zuständigkeitsbereichs der ersuchten Vertragspartei befinden;
 - (g) der Name und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz oder Verfügungsmacht sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
 - (h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei entspricht, dass die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei, falls die erbetenen Informationen sich innerhalb des Zuständigkeitsbereichs der ersuchenden Vertragspartei befänden, in der Lage wäre, die Auskünfte nach dem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei einzuholen und dass das Ersuchen dem Abkommen entspricht; und
 - (i) eine Erklärung, dass die ersuchende Vertragspartei alle in ihrem Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Mittel zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, mit Ausnahme jener, die unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
6. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei lässt der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Auskünfte so rasch als möglich zukommen. Um eine umgehende Beantwortung zu gewährleisten, unternimmt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Folgendes:
- (a) Sie bestätigt der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei den Eingang des Ersuchens schriftlich und informiert die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei innerhalb von 60 Tagen nach Eingang des Ersuchens auf eventuelle Mängel im Ersuchen.
 - (b) In Fällen, in denen die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Auskünfte nicht innerhalb von 90 Tagen nach Eingang des Ersuchens einholen und erteilen konnte, einschliesslich jener Fälle, in denen sie beim Beschaffen der Informationen auf Hindernisse stösst oder sich weigert, Auskunft zu geben, teilt sie dies der ersuchenden Vertragspartei unter Angabe der Gründe für ihr Unvermögen, der Art der Hindernisse oder der Gründe für ihre Weigerung umgehend mit.

ARTIKEL 6

STEUERPRÜFUNGEN IM AUSLAND

1. Nach angemessener Vorankündigung kann die ersuchende Vertragspartei beantragen, dass die ersuchte Vertragspartei es Vertretern der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei gestattet, das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zu betreten, um natürliche Personen zu befragen und Unterlagen zu prüfen, soweit die vorherige schriftliche Zustimmung dieser natürlichen Personen oder anderer Betroffener vorliegt. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei unterrichtet die zuständige Behörde der ersuchenden

Vertragspartei über Zeit und Ort des geplanten Treffens mit den betroffenen natürlichen Personen.

2. Auf Ersuchen der zuständigen Behörde der einen Vertragspartei kann die zuständige Behörde der andern Vertragspartei es Vertretern der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei gestatten, während des entsprechenden Teils einer Steuerprüfung im Gebiet der zweitgenannten Vertragspartei anwesend zu sein.
3. Wenn dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben wird, unterrichtet die zuständige Behörde der die Prüfung durchführenden Vertragspartei so bald wie möglich die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, über die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Mitarbeiter und die Verfahren und Bedingungen, die die erstgenannte Vertragspartei für die Durchführung der Prüfung vorschreibt. Alle Entscheidungen in Hinblick auf die Durchführung der Steuerprüfung werden von der Vertragspartei gefällt, die die Prüfung durchführt.

ARTIKEL 7

MÖGLICHKEIT DER ABLEHNUNG EINES ERSUCHENS

1. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei kann ein Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei ablehnen, wenn
 - (a) das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde; insbesondere wenn die Voraussetzungen von Artikel 5 nicht erfüllt sind; oder
 - (b) die ersuchende Vertragspartei nicht alle im eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Massnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde; oder
 - (c) die Erteilung der erbetenen Auskünfte der öffentlichen Ordnung (ordre public) der ersuchten Vertragspartei widerspräche.
2. Dieses Abkommen verpflichtet die ersuchte Vertragspartei nicht
 - (a) zur Übermittlung von Informationen, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen oder die zur Preisgabe eines Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens führen würden, mit der Massgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Auskünfte nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten;
 - (b) zur Übermittlung von Informationen über Herstellungskosten oder andere Kosten, sofern bzw. solange nicht ein umfassendes Abkommen über die

Besteuerung von Einkommen und Vermögen zwischen den Vertragsparteien in Kraft ist, welches einen Mechanismus zur Behebung von Verrechnungspreisstreitigkeiten vorsieht; oder

- (c) zur Durchführung von Verwaltungsmassnahmen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei abweichen, soweit die Verpflichtungen einer Vertragspartei nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.
3. Ein Auskunftersuchen darf nicht aus dem Grund abgelehnt werden, dass die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung strittig sei.
 4. Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Einholung und Erteilung von Auskünften verpflichtet, die die ersuchende Partei nach dem Recht dieser Partei oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis einholen könnte, wenn sich die erbetenen Auskünfte im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befänden.
 5. Die ersuchte Vertragspartei darf ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Auskünfte von der ersuchenden Vertragspartei erbeten werden, um eine Bestimmung im Steuerrecht der ersuchenden Vertragspartei oder damit verbundene Anforderungen zu verwalten und durchzusetzen, die einen Staatsangehörigen der ersuchten Vertragspartei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Vertragspartei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

ARTIKEL 8

VERTRAULICHKEIT

1. Alle von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilten und empfangenen Auskünfte sind vertraulich zu behandeln.
2. Diese Informationen dürfen nur Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) der Vertragsparteien zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben, einschliesslich der Entscheidung über allfällige Beschwerden, befasst sind, und dürfen von diesen Personen oder Behörden nur für diese Zwecke verwendet werden. Für diese Zwecke dürfen die Auskünfte in öffentlichen Gerichtsverfahren oder für Gerichtsentscheidungen verwendet werden.
3. Diese Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei für keine anderen als die in Artikel 1 angegebenen Zwecke verwendet werden.
4. Gemäss diesem Abkommen erhaltene Auskünfte dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei keinem anderen Staaten oder Hoheitsgebieten preisgegeben werden, die nicht Partei dieses Abkommens sind.
5. Vorbehaltlich der gesetzlichen Bestimmungen der auskunftgebenden Vertragspartei dürfen persönliche Daten in dem Umfang übermittelt werden, der für die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens notwendig ist.

ARTIKEL 9

KOSTEN

Die ersuchende Vertragspartei erstattet der ersuchten Vertragspartei alle unmittelbaren Kosten, im Rahmen der Erteilung von Auskünften nach diesem Abkommen entstehen. Die betreffendenzuständigen Behörden konsultieren einander von Zeit zu Zeit im Hinblick auf diesen Artikel; insbesondere konsultiert die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei in der Frage, ob bei der Auskunftserteilung auf ein bestimmtes Ersuchen mit beträchtlichen Kosten zu rechnen ist.

ARTIKEL 10

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Treten zwischen den Vertragsparteien Schwierigkeiten oder Zweifel bezüglich der Umsetzung oder Auslegung des Abkommens auf, so bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.
2. Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach diesem Abkommen anzuwendenden Verfahren verständigen.
3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.
4. Die Vertragsparteien können auch andere Formen der Streitbeilegung vereinbaren.

ARTIKEL 11

PROTOKOLL

Das anliegende Protokoll ist integraler Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 12

INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich notifiziert haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Massgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
2. Dieses Abkommen ist nach Inkrafttreten auf Ersuchen anzuwenden, die am Tag oder nach dem Tag des Inkrafttretens gestellt werden, jedoch nur in Bezug auf Steuerjahre oder Veranlagungszeiträume, die am oder nach dem 1. Januar 2014 beginnen.

ARTIKEL 13

KÜNDIGUNG

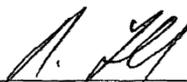
1. Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Kündigungsanzeige auf diplomatischem Wege an die andere Vertragspartei kündigen.
2. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgt.
3. Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach diesem Abkommen erteilten und empfangenen Auskünfte an Artikel 8 gebunden.

Zu Urkund dessen haben die dazu rechtmässig von ihren jeweiligen Regierungen bevollmächtigten Unterzeichner dieses Abkommen in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet, wobei jeder Text in gleicher Weise massgeblich ist. Im Falle von Divergenzen bei der Auslegung ist der englische Text massgeblich.

Geschehen zu Pretoria / Vaduz am 29 Tag des Monats November
des Jahres 2013.



FÜR DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK SÜDAFRIKA



FÜR DIE REGIERUNG DES
FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN

PROTOKOLL

zum Abkommen zwischen der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Regierung der Republik Südafrika über den Informationsaustausch in Steuersachen

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Regierung der Republik Südafrika (die „Vertragsparteien“) über den Informationsaustausch in Steuersachen haben die beiden Vertragsparteien nachstehende Bestimmungen vereinbart, die integraler Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 1 besteht Einvernehmen, dass der Steuerpflichtige über die Absicht, ein Informationersuchen zu stellen, zu informieren ist, es sei denn, das Ersuchen stehe in Zusammenhang mit einer strafrechtlichen Untersuchung oder dadurch würde der Zweck der Untersuchung gefährdet.
2. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a besteht Einvernehmen, dass zur Bestimmung der Identität des Steuerpflichtigen eine Namensnennung nicht erforderlich ist, sofern sich diese aus vergleichbaren anderen Anhaltspunkten bestimmen lässt.
3. Der Begriff "unmittelbare Kosten" in Artikel 9 ist wie folgt auszulegen:
 - (a) Zu den "unmittelbaren Kosten" zählen unter anderm folgende Kosten:
 - (i) angemessene Kosten für die Vervielfältigung und die Übermittlung von Dokumenten, Unterlagen oder Aufzeichnungen an die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei;
 - (ii) angemessene Gebühren, die ein Finanzinstitut oder anderen Inhabern von Unterlagen oder Aufzeichnungen für das Kopieren von solchen Dokumenten und für Nachforschungen in Bezug auf ein bestimmtes Auskunfts- oder Informationersuchen erhoben werden;
 - (iii) angemessene Kosten für stenographische Niederschriften und Befragungen, eidliche mündliche Zeugenaussagen oder Zeugenaussagen vor Gericht;
 - (iv) angemessene, in Übereinstimmung mit den nach anzuwendendem Recht zulässigen Sätzen festgesetzte Kosten und Aufwendungen von Personen, die freiwillig im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zur Befragung, eidlichen mündlichen Zeugenaussage oder Zeugenaussage vor Gericht im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftsersuchen erscheinen;
 - (v) angemessene Anwaltskosten für einen nicht staatlich bestellten Rechtsbeistand, der mit Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei zur Prozessführung bestellt oder verpflichtet wird.
 - (b) Zu den "unmittelbaren Kosten" zählen nicht die regulären Verwaltungs- und Gemeinkosten, die der ersuchten Vertragspartei bei der Prüfung oder Beantwortung von Auskunftsersuchen der ersuchenden Vertragspartei entstehen.

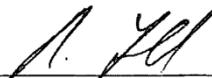
- (c) Ist zu erwarten, dass die unmittelbaren Kosten bei einem bestimmten Ersuchen über 500 Schweizer Franken liegen, so tritt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei mit der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei in Kontakt, um zu klären, ob die ersuchende Vertragspartei das Ersuchen weiterverfolgen und die Kosten tragen möchte.
4. Jede Mitteilung bezüglich der Auskunftsersuchen erfolgt schriftlich zwischen den bevollmächtigten Vertretern der zuständigen Behörden. Im Falle Liechtensteins ist der bevollmächtigte Repräsentant der Regierung die Steuerverwaltung. Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig von jeder Änderung der bevollmächtigten zuständigen Behörde.

Zu Urkund dessen haben die dazu rechtmässig von ihren jeweiligen Regierungen bevollmächtigten Unterzeichner dieses Protokoll in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet, wobei jeder Text in gleicher Weise massgeblich ist. Im Falle von Divergenzen bei der Auslegung ist der englische Text massgeblich.

Geschehen zu Pretoria / Vaduz am29.....Tag des Monats November
des Jahres 2013.



**FÜR DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK SÜDAFRIKA**



**FÜR DIE REGIERUNG DES
FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉCHANGE DE
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant que les Parties contractantes reconnaissent que les liens économiques bien établis entre les Parties contractantes appellent une coopération accrue ;

Attendu que les Parties contractantes souhaitent renforcer leurs relations en en améliorant leurs bénéfices en matière de la fiscalité ;

Sachant que les Parties contractantes souhaitent renforcer l'application de leurs lois fiscales respectives ;

Étant donné que les Parties contractantes souhaitent arrêter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière de fiscalité ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord, à savoir les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et le recouvrement de ces impôts à l'égard des personnes assujetties à ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale concernant ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) S'agissant de la Principauté du Liechtenstein :
- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (Erwerbssteuer) ;
 - ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés (Ertragssteuer) ;
 - iii) L'impôt sur les sociétés (Gesellschaftssteuer) ;
 - iv) L'impôt sur les plus-values immobilières (Grundstücksgewinnsteuer) ;
 - v) L'impôt sur la fortune (Vermögenssteuer) ;
 - vi) L'impôt sur les coupons (Couponsteuer) ;
 - vii) La taxe sur la valeur ajoutée (Mehrwertsteuer).
- b) S'agissant de la République sud-africaine :
- i) L'impôt ordinaire ;
 - ii) L'impôt secondaire sur les sociétés ;
 - iii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
 - iv) L'impôt sur les dividendes ;
 - v) L'impôt sur les artistes et sportifs étrangers ;
 - vi) La taxe sur la valeur ajoutée ;
 - vii) L'impôt retenu à la source sur les intérêts.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient, dès lors que les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux impôts visés par le présent Accord et aux mesures connexes de collecte de renseignements.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

- a) Le terme « Principauté de Liechtenstein » s'entend, au sens géographique, de la zone correspondant au territoire souverain de la Principauté de Liechtenstein ;
- b) Le terme « Afrique du Sud » s'entend de la République sud-africaine et, au sens géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa compétence.
- c) Le terme « autorités compétentes » s'entend :
- i) S'agissant de la Principauté du Liechtenstein, du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein ou de son représentant autorisé ;
 - ii) S'agissant de la République sud-africaine, de l'Administration fiscale sud-africaine ou l'un de ses représentants autorisés ;
- d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société, une succession vacante et tout autre groupement de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition ;
- f) Le terme « société cotée » s'entend de toute société dont la principale catégorie d'actions est admise à la cote officielle d'une bourse de valeurs reconnue, dans le cas du Liechtenstein,

lesquelles satisfont aux principales modalités prévues à l'article 4 de la Directive 2004/39/EC du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 à condition que ses actions cotées puissent être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

g) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégorie(s) d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;

h) Le terme « bourse de valeurs reconnue » s'entend de toute bourse de valeur reconnue par les autorités compétentes ;

i) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. Par « fonds ou dispositif de placement collectif public », on entend un fonds ou un dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent facilement être achetées, vendues ou présentées pour rachat par le public. Les parts, actions ou autres participations dans le fonds ou le dispositif peuvent facilement être achetées, vendues ou présentées pour rachat « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

j) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord ;

k) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

l) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;

m) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

n) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme ;

o) Le terme « en matière fiscale » s'entend de toute question fiscale, y compris pénale ;

p) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) S'agissant du Liechtenstein, toute personne physique possédant des droits civils (« Landesbürgerrechte ») en vertu de la loi sur les droits civils (« Bürgerrechtsgesetz ») (LGB1. I960, n° 23) et de toute personne autre qu'une personne physique dont le statut découle de la législation en vigueur au Liechtenstein ;

ii) S'agissant de l'Afrique du Sud, de toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté sud-africaine et de toute personne autre qu'une personne physique dont le statut découle de la législation en vigueur Afrique du Sud.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, à tout moment, par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini revêt, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne s'entendent sur une signification commune, conformément aux dispositions de l'article 10, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie contractante prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois qui y sont en vigueur.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Tels renseignements sont communiqués abstraction faite de ce que

l'État requis en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales ou de ce que l'acte faisant l'objet d'enquêtes aurait constitué ou non une infraction au regard de la législation du pays de l'État requis s'il avait été commis sur le territoire dudit État. L'autorité compétente de la Partie requérante n'adresse une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements voulus par d'autres moyens, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte des renseignements voulues pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin, au moment considéré, desdits renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes soient habilitées, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b) Les renseignements relatifs à la propriété de sociétés, sociétés de personnes, et autres personnes, à savoir :

i) Dans le cas de fonds ou de dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les parts, actions ou autres intérêts qui s'y rapportent ;

ii) Dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires ; Dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires ;

Étant entendu que le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

Toute demande de renseignements doit être formulée le plus précisément possible et doit en tout état de cause porter mention par écrit :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;

b) L'exercice fiscal dans le cadre duquel les renseignements sont recherchés ;

c) Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;

d) Le sujet se rapportant à la législation fiscale de la Partie requérante à l'égard duquel les renseignements sont demandés ;

e) Les motifs selon lesquels les renseignements demandés à l'égard de la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation fiscale interne de la Partie requérante ;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence ;

g) S'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements requis.

h) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, l'autorité compétente de cette Partie serait en mesure de les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, la demande étant par ailleurs conforme au présent Accord ;

i) Une déclaration selon laquelle la Partie requérante a fait usage pour obtenir les renseignements de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles d'entraîner des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dans les meilleurs délais à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les soixante jours suivants, des éventuelles lacunes de celle-ci ;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les quatre-vingt-dix jours suivants la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des difficultés pour les obtenir ou si elle refuse de les fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des difficultés rencontrées ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Moyennant un préavis raisonnable, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'autoriser les représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, en vue d'interroger des personnes physiques et d'examiner des documents, sous réserve du consentement écrit préalable des personnes physiques ou autres concernées. L'autorité compétente de la Partie requise fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à telle ou telle phase d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui doit procéder au contrôle indique dans les meilleurs délais à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour le réaliser, ainsi que les procédures et conditions qu'exige la Partie requérante pour mener à bien le contrôle. Toute décision relative à la réalisation du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui y procède.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser la demande de la Partie requérante dès lors que :

a) La demande n'est pas adressée conformément aux dispositions du présent Accord et, en particulier, lorsque les conditions de l'article 5 ne sont pas satisfaites ;

b) La Partie requérante n'a pas eu recours pour obtenir les renseignements à tous les moyens disponibles sur son propre territoire, à l'exception de ceux susceptibles d'entraîner des difficultés disproportionnées.

c) La divulgation des renseignements demandés est contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige en aucun cas la Partie requise :

a) À fournir des renseignements assujettis à un privilège juridique, ou tout renseignement lié à un secret commercial, industriel, professionnel ou à un procédé commercial, dès lors que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas, de ce simple fait, traités comme un tel secret ou procédé commercial ;

b) À fournir des renseignements se rapportant aux coûts de fabrication ou d'autres renseignements sur les coûts, excepté si et jusqu'à la date à laquelle une convention fiscale globale sur le revenu et la fortune est en vigueur entre les Parties contractantes et prévoit un mécanisme de résolution des différends en matière de différends concernant la détermination des prix de transfert ;

c) À adopter des mesures administratives contraires à sa législation et à ses pratiques administratives, étant entendu que le présent alinéa n'affecte en rien les obligations d'une Partie contractante en vertu du paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale sur laquelle porte la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de sa propre législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans la même situation.

Article 8. Caractère confidentiel

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes sont confidentiels.

2. Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (en particulier les tribunaux et les organes administratifs) des Parties contractantes concernées par les objectifs énoncés à l'article premier, y compris les décisions en matière de recours, et utilisés par ces personnes ou autorités uniquement à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements dans le cadre de procédures ou de décisions judiciaires.

3. Ces renseignements ne peuvent être divulgués, aux fins prévues à l'article 1, à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements communiqués en vertu du présent Accord ne sont pas divulgués à un autre État ou territoire souverain non partie au présent Accord sans le consentement écrit exprès de l'autorité compétente de la Partie requise.

5. Les données à caractère personnel peuvent être transmises dans la mesure nécessaire à l'exécution des dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions législatives de la Partie requise.

Article 9. Frais

La Partie requérante rembourse à la Partie requise tous les coûts directs encourus pour fournir des renseignements en vertu du présent Accord. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les autorités compétentes se consultent selon que de besoin sur les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande précise risquent de s'avérer élevés.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question d'un commun accord.

2. Outre les arrangements visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les modalités à prendre pour mettre en œuvre le présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un arrangement en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit que leurs formalités juridiques respectives requises à cet effet ont été accomplies. La date en question est celle de la réception de la dernière notification.

2. À la date d'entrée en vigueur, le présent Accord s'applique à toutes les demandes adressées, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant au 1er janvier 2014 ou après.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant par écrit une notification de dénonciation à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 à l'égard de tout renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

FAIT à Pretoria/Vaduz le 29 novembre 2013.

Pour le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE SE RAPPORTANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

À La faveur de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement de la République sud-africaine (les « Parties contractantes ») relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

1. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 5, il est entendu que le contribuable doit être informé de l'intention de faire une demande de renseignements, à moins que telle demande soit liée à une enquête criminelle ou qu'elle risque de nuire à l'objectif de l'enquête.

2. S'agissant de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu qu'il n'est pas nécessaire de fournir le nom du contribuable pour établir son identité, dès lors qu'elle peut être déduite à partir d'éléments analogues.

3. À l'article 9, le terme « coûts directs » s'entend de la façon suivante :

a) Les coûts indirects comprennent notamment :

- i) Les frais raisonnables de reproduction et d'acheminement des documents ou des pièces à l'autorité compétente de la Partie requérante ;
- ii) Les frais raisonnables imputés par un établissement financier ou une autre instance comptable au titre de la reproduction de documents ainsi qu'aux recherches liées à une demande spécifique de renseignements ;
- iii) Les coûts raisonnables liés à l'établissement des rapports sténographiques et des entretiens, dépositions ou témoignages ;
- iv) Les frais et dépenses raisonnables, déterminés en fonction des montants autorisés par la législation applicable, imputables à une personne qui se présente volontairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour un entretien, une déposition ou un témoignage relatif à une demande de renseignements spécifique ;
- v) Les honoraires raisonnables d'un avocat privé, désigné ou engagé sur approbation de l'autorité compétente de la Partie requérante, dans le cadre d'un litige ;

b) Les « coûts directs »

ne comprennent pas les frais administratifs ordinaires et les frais généraux encourus par la Partie requise pour examiner les demandes de renseignements adressées par la Partie requérante et pour y satisfaire.

c) S'il est prévu que les coûts directs se rapportant à une demande spécifique sont supérieurs à 500 francs suisses, l'autorité compétente de la Partie requise prend contact avec l'autorité compétente de la Partie requérante pour déterminer si la Partie requérante souhaite donner suite à la demande et supporter les frais encourus.

4. Toute communication concernant les demandes de renseignements se fait par écrit entre les représentants autorisés des autorités compétentes. S'agissant du Liechtenstein, le représentant autorisé du Gouvernement est la Direction des impôts. Chaque Partie notifie à l'autre Partie tout changement d'autorité compétente.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

FAIT à Pretoria/Vaduz le 29 novembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein :

[SIGNÉ]